gationi respondet Jonas, silentio satis fassus, sese il nimiùm exarsisse. Septuaginta : Nonne multium contristatus es ? Cæteri Græci interpretes : Num justè contristatus es? Eamdem hane vocem septuaginta Interpretes priore versiculo reddidère confusionem, et sanctus Hieronymus toto hoc capite, irasci.

Vers. 5. - Et egressus est de civitate, postquam aliquot dies ibi prædicando absumpsit, domicilium sibi extra urbem statuit, minarum eventum præstolans. Reddendum fuit : Egressus est de civitate ; questu enim, quos supra legimus, tum denique protulit, cum dies quadraginta elapsos esse vidit, quin Ninive everteretur; ac fortassè ipso adventus sui initio ibi sedem

FEGIT SIBIMET UMBRACULUM. Septuaginta: Fecit sibi tentorium, Hebræa vox quodlibet tecti genus significat. Quie sequentur, tentorium è foliis fuisse indicant.

Vers. 6. - Præparavit Dominus hederam. Septuaginta, Syrus, Arabs: Cucurbitam. Veteres Græci interpretes Hebraicam vocem Kikaion reddiderant hederam, itemque S. Hieronymus; at hic, secuti sumus, inquit, veteres translatores qui et ipsi hederam interpretati sunt, quæ Græce appellatur 2006; aliud enim quid dicerent, non habebant. Alterum plane ab hedera esse ait; at nihilominus à cucurbità. Est autem, inquit, genus virgulti vel arbusculæ, lata habens folia in modum pampini et umbram densissimam, suo trunco se sustinens; quæ in Palæstina creberrime nascitur, et maxime in arenosis locis; mirumque in modum si sementem in terram jeceris, citò confota consurgit in arborem, et intra paucos dies quam herbam videras, arbusculam suspicis. Hane igitur arborem S. Hieronymus hederam reddidit ut idem in Commentario explicat, et in epistolà ad S. Augustinum, qui ita scripserat : Quidam frater noster episcopus, cum lectitari instituisset in Ecclesià, cui præest, interpretationem tuam, novit quiddam longe aliter abs to positum and Jonam prophetam (hederam pro cucurbità) quam erat omnium sensibus memorizone inveteratum, et tot ætatum successionibus decantation. Factus est tantus tumultus in plebe, maximè Græcis arquentibus et inclamantibus calumniam falsitatis . ut cogeretur episcopus Judworum testimonium flagitare. Utrum autem illi imperitià an malitià, hoc esso in Hebræis codicibus responderunt, quod et Græci et Latini habebant atawe dicebant (eucurhitam). Quid plura? Coactus est homo velut mendositatem corrigere, volens, post magnum periculum, non remanere sine plebe, S. Hieronvinus igitur hederam omninò servandam esse non voluit : quippe qui optimé nosset , hederam nec tam brevi tempore provenire, nec illius radicem tam facilè vermium injuriis obnoxiam esse, cum illam et succi a crimonia, et ligni durities tuestur.

Recentiores interpretes uno assensu docent'. Hebraicà voce Kikaion significari palmam Christi, aliter ricinum, apud Ægyptios Kiki, Græcis sillicuprion. Planta est lilio similis, foliis politis, sparsis, et nigro maculatis; trunco tereti et levi, floribus colore variis. Hujus herbæ genus quoddam esse ait Dioscorides, in arboris magnitudinem crescens, ut vel modicam

ficulneam æquet, foliis platano similibus, quanquam amplioribus, politioribus, magisque ad nigrum inclinatis, trunco et ramis intùs inanibus , instar arundinis. Hanc fortassè postremam arborem significat Seriptura (1).

VERS. 8. - PRÆCEPIT VENTO CALIDO ET DRENTE Sunt qui Hebræum reddant, ventum orientalem surdum sen ventum orientalem qui non exauditur; ventum silentem, mitem, urentem, qui serem non ita movet ut ro frigeret; sestum auget, ac pulverem excitat, Surdi epitheto distinguitur à vehementi, rapido, sonoro Vulgata favent Sentuaginta, Syrus, Arabs, aliigne no centiores. Vide Lud. de Dieu, Tigur,

Vers, 9. - Bene trascor ego usque ad morten Vides hie vividam, acrem subitamque Jona naturam quæ prophetiæ beneficio mutari non potuit.

Vers. 10. - Our sub una nocte nata est. Moy diximus ex S. Hieronymo, quam celeri ortu Kikajon proveniat. Similis est Plinii sententia qui palmam Christi in Ægypto et Hispania quam citissime prove-

VERS. 11. - ET EGO NON PARCAM NINIVE. Fordern Hebraica vox hic occurrit, quæ superiore versicula redditur : Iratus es, etc. Tu ægrê fers mortem arboris, quæ minimi est, nullumque tibi laborem penerit. nec vis me dolere aut misereri Ninives, urbis amplissimæ, quæ mea est, cujus incolas ipse finxi, quorum pars magna crimine caret?

OUI NESCHUNT OUID SIT INTER DEXTERAM ET SINISTRAN. Ouà in urbe ingens adeò est puerorum numerus qui nullum rationis usum habent, quidve discriminis bonum inter et malum sit, ignorant. Si centum ac viginti nuerorum, nondům rationis compotum, millibus Ninive frequentabatur, sexcenta igitur hominum millia ea urbs continebat, cum pueri plerumque quinta pars hominum sint, quæ civitatem componunt.

Supremum ac potissimum vaticiniorum argumentum est Christus; quippe quibus ubique illius persona, adventus, gesta, mors, Ecclesia describuntur. Nedim prophetarum verba, verùm etiam gesta divinum hunc archetypum repræsentant, Osee 12, 10: In manu prophetarum assimilatus sum, Jonas, si extimă tantâm specie illum inspicias, nihil simile Jesu Christo præ se fert. Profectò illius verba nonnisi historiam rei prorsus insolita ac mira continent, in quibus tamen nullam figuræ speciem videas : at hanc ipsam Christus explicat, docetque, prodigium omni exspectatione majus, qui ipse demonstraturus erat Judæis missionis ac divinitatis suæ veritatem, fore signum Jonæ prophetæ : Sicut enim , inquit Matth, 12 , 39 , fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ diebus tribus et tribus noctibus. Incolumis prodiit è pisce Jonas, nost dierum ac noctium trium moram, Christus è sepulcro mortis et tartari victor prodiit, ut immortali et gloriosa deinceps vita fruatur. Jonas in mare præceps datur, ut navigationis socios certo naufragio liberet : Christus neci traditur,

(1) Vers. 7. - Ascendente, sub. in horizontem. Et PERCUSSIT, qui tetigit, id est, corrosit hederam. (Biblia Vatabli.)

nt certo et inevitabili exitio genus humanum servet. Il nuntiàrint. Arbor Jonam tegens, quæ deinde radici-Ipso statim missionis initio jubetur propheta verba facere ad Ninivitas, idque nonnisi post libertatem è ventre piscis explet. Ita ante Christi passionem decretum est ut Evangelium ethnicis nuntiaretur; at nonnisi expletà passione nuntiatum est. Antequam is obiret, panem filiorum canibus mittere nunquam voluit. Matth, 15, 26. Viride tentorium, quod Jonas extra Niniven sibi struxerat, inquietis curis præstolans, dùm divinus furor in eam urbem erumperet; ejusdem querelæ et iracundia in Dei clementiam, quæ nullum servare modum ipsi videbatur, invidiam Judæorum significant, irascentium quod Deus ethnicis Evangelii gratiam contulerit, et Anostoli salutis dogmata alienis I tius quam si eius mortem et resurrectionem voce elamaret.

bus vitiata aret, ac prophetam ferventissimo solis restui exponit, lex Judæorum est, quæ eam gentem aliquandiù umbră texit; nunc tamen penitùs destituit inter ærumnas, mærores atque offensiones, quas ontimè describunt acerrima illa Jonze verba : Benè irascor ego usque ad mortem. Ipsemet Jona piscis mysterio non vacat; primorumque Christianorum sedulitas in hae voce IXOYE, piscis, hoc monogramma rimata est: Ίνσους Χριστός Θεού διός σωτήρ, Jesus Christus Dei Filius Servator. Claudendum igitur est cum S. Augustino. lib. 18, de Civit., c. 50 : Jonas non tam sermone Christum, quam sua quadam passione prophetavit : profecto aper-

IN MICHEAM PROLEGOMENON.

(AUCTORE CALMET.)

Eleutheropolim, in plagà meridionali Hierosolymae, ortus, munus exercuit sub regibus Juda Joathano, Achazo, Ezechia, quinquaginta circiter annorum spatio. Hunc aliqui præposterė miscent cum Michæâ filio Jemlæ, prophetá sub Achabo rege Israelis, 5 Reg. 22, 8, cujus nulla scripta supersunt. Pseudo-Epiphanius, cæterique ejus fidem secuti, è tribu Ephraimi, et vico Marathi arcessunt : sed quis locus Marathi in tribu Ephraim? Legimus quidem in Josue 15, 59, Mareth, sed in tribu Juda; et Maresa, Maressa, Marissa, Morasthi, ad eamdem tribum spectabant. Quare auctores illos confudisse Maresam cum Marathà, facilè credimus. Neque inviti suspicamur, Morasthi, Maressam Marissam, Maresam unum eumdemque vicum ad Eleutheropolim designare. Chaldaeus habet Maresam pro Morasthi : quæ duo nomina ex eådem radice ducta, unum idemque significant. Pseudo-Dorotheus testatur, prophetam sepulturæ datum in Polyandrio Enakim, nempe in cœmeterio Enacim : quod in cam nos sententiam ducit, ut Marathi in tribu Juda ad Eleutheronolim, non secus ac Maresam et Morasthi, constituamus; nunquam enim Enacim in tribu Ephraimi sedem habuerunt, sed in montibus Juda, in urbe Hebrone, locisque subjectis.

Oracula dedit Michæas æquè in duo regna Samariæ et Juda. Coætaneus fuit Isaiæ, quamvis in prophetiæ munere tempore inferior. Legimus apud illum ingens fragmentum ex Isaià. Primò autem ærumnis Samariæ à Salmanasaro captæ, atque in acervum lapidum redactæ, occupatur, Mich. 1, 6, 7. Deinde versis in Judam oculis, adventum Sennacheribi, inferendaque ab ipso in Judæam mala non obscurè minitatur, Mich. 4, 9, 45, 44, 45, Iterum ad regnum Israelis, cujus regnantem passim licentiam arguit, adjectis de imminenti captivitate minis : ac demum orationem clau- I ad Hebraeos conversus propheta florentem corum sta-

Michæas, è tribu Juda, è Morasthi modico vico ad ∰ dit post factas de solvendà demum captivitate promis siones, Mich. cap. 2, per totum.

> Novum sermonem capite 5 exorsus, principibus domûs Jacob, et principibus domûs Israel, id est, principibus, judicibus, magistratibus et pseudonrophetis Juda sævitiam et avaritiam exprobrat; paribus ctiam in principes Israelis invectus, id denique eventurum gicit, ut Sion guasi ager exarctur, et Hierosolyma in accryum lapidum, ac tandem mons templi in excelså silvarum redigatur.

Oraculum illud rerum potiente Ezechiâ à prophetă editum esse, Jeremià, 26, 48, docente intelligimus. Inse enim Jeremias eo vaticinio opportune usus est: ostendens enim, paria ac Michæas in Hierosolymam se pronuntiâsse, imminenti nece sub Joachimo liberatus est. Jerem. 26, 6.

Post tristia in Judæam oracula, ad lætiora conversus propheta, felicem adeò statum prædicit, ut facilè legentibus appareat aliò spectare, quàm ad tempora post captivitatem Babylonicam. Erat illi præ oculis Messize regnum et Ecclesize institutio. Com tamen tot felicitatum cursus brevi quâdam calamitate turbandus esset, ita rem exposuit, ut breviùs complexus videatur, quæ de bello Gog in sanctos fusiús Ezechiel, cap. 58 et 59, prosequitur. Pristina deinde ad studia rediens, oriturum dicit in Bethleem principem in universum laté Israelem regnaturum, Mich. 5, 2, cuius futurum esset coævum æternitati genus. Eius administrationem et regnum, inter utrasque mundi extremitates definitum, prosequitur. Excitandos à Deo pandit septem pastores vel octo principes qui regionem Assur et terram Nemrod jure armorum sibi vindicabunt : quod nos de Dario Hystaspis ac septem conjuratis, magorum nece imperium Persarum, post extuctam Cyri familiam, invadentibus, intelligimus. Tum

tum post regnum Darii et Machabæos describit : plura identidem addens, ad Ecclesiam Christi unicè perti-

Capita 6 et 7 tertiam et postremam orationem, sen notiùs prolixam in flagitia Samariæ querelam continent. Excurrit deinde ad eversionem et mala Babylonis, restitutionem urbium Israelis, regni illius amplitudinem, incolarum felicitatem, uti et conferenda à Deo beneficia, eo artificio singula prosecutus, ut futuram simul Israelis et Ecclesiæ felicitatem designet, banc re et cumulatam, illam verò specie tantùm et imperfectam.

Tempus et genus mortis æquè latent. Pseudo-Epiphanius, et aliqui ex Græcis, fidei nibilo certioris, precipitem datum esse aiunt jussu Jorami filii Achabi, ejus in dicendo carpendoque regis scelera, libertate est, minusque legentibus pronus.

offensi. Addunt illi, sepulturæ mandatum in cometerio, sive juxta coemeterium Marathi patrize suz-S. Hieronymus, epist. 27, sepulcrum illius in Morasthi spectari testatur; et Sozomenus, lib. 7, cap. 29 Hist Eccl., tradit viri sancti corpus divinitùs ostensum fuisse Zebenno episcopo Eleutheropolitano sub Theodosio Magno, eoque indicio inventum in loco, cui nomen Beretsate, qued facile ex Morasthi corruptum est Porrò locum illum decem stadiis ab Eleutheronoli situm dicit. S. Hieronymo urbs Maresa gemino ab eadem urbe lapide distat; quod ferme in idem re-

Stylo utitur brevi, conciso, præcipiti, obscuro, Osee simillimo; quod autem vivido quodam igne exardescat, et ex uno in aliud subitò transeat, ideò durus

ROSEN.MULLERI

IN MICHEAM PROCEMIUM.

phetæ munere functus est Jothamo , Ahaso et Hiskià imperantibus. Suppar igitur Jesaiæ fuit , quamvis in prophetiæ munere paulò inferior, cum ille jam Usià regnante vaticinari cœperit. Cûm principum illorum satis diuturna regna essent, et inter Jothami inita et Hiskiæ mortem sexaginta intercederuni anni, satis inde liquet, longo annorum tractu munere suo funetum fuisse Micham, quamvis quoto Hiskiæ anno mortuus fuerit, definiri nequeat. Oraculum à nostro sub Hiskià editum de Hierosolymitanæ urbis destructione memoratur, Jerem. 26, 48, legiturque his ipsis verbis in hâc vaticiniorum sylloge, 3, 12. Inscriptionis huic libro prefixæ fidem nuper in suspicio nem vocavit A. T. Hartmann (1), qui post decimum quartum demum Hiskiæ annum Micham vaticinatum contendit : rationibus ex ipso sermonum argumento ductis, quæ quantum valeant videamus. Ac primum quidem capitis primi versiculos 6 et 7, nec non versum 46, ad Samariam , à Salmanassare, Assvrio rege, destructam, atque regni Israelitici cives in Assyriam exules missos, versus 9, 12 et 15, verò à Sanheribi in Judzeam irruptionem, decimo quarto reguantis Hiskiæ anno, manifeste spectare ait; quæ autem jam gesta et facta fuerint, exponi in locis illis pro more poetarum per vaticinii modum. Jam inspiciamus indicata ab Hartmanno loca. Inter varias pœnarum comminationes, que justo Dei judicio Judæis et Israelitis eh multa et gravia scelera infligendæ sint, versibus 5, 6, 7 capitis primi hæc quoque leguntur: Quod est autem Jacobworum peccatum, nisi Samaria? aut quæ sunt Judæorum sacella , nisi Hierosolyma? Itaque ego Samariam in agreste rudus, in vinearum plantaria redigam; congestisque ejus lapidibus in vallem ejus fundamenta patefaciam, atque ejus omnia simulacra con-

(1) In Prolegomenis ad Micham à se Commentario illustratum et vernacule redditum (Lemgov. 1800) pag. 8, seqq.

Michas . Moraschtwo-Judeus, in regno Judaico pro- I tundenda , omnem questum comburendum curabo, omnia signa in vastitatem redigam. Tum versu 16 : Glabresce et tondere ob tuarum deliciarum filios ! Habe alabretum quantum aquila, quippe illis à te exsultantibus. Hæe generatim minantur reipublicæ ruinam, atque incolarum exsilium, nec inest verbis quidquam, quod arguat, observatam esse ante nostri mentem aut oculos eversam ab Assuriis Samariam. Imò stante adhue et florente utroque regno, Judaico atque Israelitico, editas esse quæ in hoc vaticimorum libro leguntur, comminationes, satis testatur'illud, quod in castigandis et objurgandis non solum Judæis, verum et Israelitis noster perpetuò versatur, et ita quidem, ut utrosque passim distincté et distributé appellet. Post extinctum autem regnum Israeliticum quonam consilio aliquis talia confinxerit? Nec firmiore fundamento nititur, quod Hartmannus, capitis 4 versibus 9, 12, 13, de Sanheribi in Judæam incursione et urbis Hierosolymitame oppugnatione manifestè agi perhibet. Nam quod primum locum (vers. 9) attinet, vates, postquam, vers. 6, 7, Samariæ interitum comminatus esset, ad Judaicum regnum progrediens, idem fatum et hoc manere prævidet. Jam nune mente et cogitatione hostis in Judzam irrumpentis et Hierosolyma aggredientis furorem ac violentiam prospiciens acerbissimis lamentis sese dat, vividèque describit formidinem et pavorem, quo correpti urbium Judaicarum incolæ adventantibus hostilibus copiis in fugam sese sint conversuri. Commigrate, inquit vers. 11 et segg., sapphiris, incolæ, turpiter detecti ! Ne exeunto, Saananis incola ! Bethæselensis luctus ducet à vobis initium. Dolent enim ob bonum amissum Marothenses, quoniam descendit à Jovà malum ad portam Hierosolymæ. Junge veredis currum , incola Lachis , quæ puellæ Sioni peccati principium fuisti, quoniam in te reperta sunt I sraelitarum peccata. Idenane munera dabis ob Gethensem possessionem, domos Achsibenses, Israelitarum regibus fallaces. Aliquando depopulatorem tibi inducam, incola Maresa

hus ne leve quidem vestigium, quod nostrum de Sanheribo cogitasse arguat. Imò ad ejus irruptionem banc referre vetat omninò exsulum Judæorum mentio vers. 16. quem paulò antea attulimus. Sanheribus tantà accentà clade, qualis 2 Reg. 19, 35, describitur, de abducendis secum captivis Judæis vix cogitaverit. Ouòd Michas Hiskia demum regnante prophetæ munere fonci cornerit concludit Hartmannus è loco etian Jeremiæ 26, 48, ubi Michas Moraschtæus sub Hiskid vaticinatus esse dicitur , nullà cæterorum, qui in nostri libri inscriptione nominantur, regum mentione ibi factà. Verum indicato Jeremiæ loco (1), illud tantummodò oraculum, quod ibidem affertur, à Micha Hiskia regnante pronuntiatum dicitur, ut taceamus, non fuisse eorum, qui illud afferunt consilium, quibus regibus noster prophetiam egerit, accurate definire. Sed neque hoc admittit Hartmannus. quod ingenui illi viri apud Jeremiam testantur, oraculum ab eis allatum, quod nune in nostro libro 5, 12. legitur, sub Hiskià editum fuisse. Manassis potiùs retati non illud solum, verum et quæ sex posterioribus capitibus leguntur oracula adjudicanda censet, hac solå ratione motus, quòd pio Hiskiå rege tot et tanta scelera, qualia Michas in suis sermonibus Judzeis objurgat, inter eos regnâsse non sit verisimile. Quasi verò pio principe et omnes cives regis sui exemplum sequi soleant! Si verò urgeas, impii principis temporibus graves istiusmodi obiurgationes multò magis congruere, cur illas non ad Ahasi ætatem referre malis, quo regnante nostrum prophete munere functum esse, inscriptio testatur? Neque prætermittendum est, quod Hartmannus minus videtur perpendisse, Michae vaticinia tangere non solum regnum Judaicum, verum Israeliticum quoque (2), cujus utriusque regni proceres et cives promiscuè subinde compellat, sæpè

(1) Verba hæe sunt: Michas Moraschtwus valicinatus est Hiskiw, Judæw regis tempore, dixique omni Judæo populo, sie dieere Jovam, agminum Deum, fore ut Sion ager araretur, et Hierosolymu essent rudera, et

templi mons sylvestria fastigia.

(2) In libri inscriptione dicitur, contineri eo vaticinia, quæ edidit de Samarià et Hierosolymis; conf. not.

ed Odollam veniet Israelitarum gloria. In quibus omni- 🏋 etiam diserté conjungit (4). Nihil verò nostris vaticiniis inesse, quod historiae temporum illorum, quibus Michas vixisse traditur, repugnet, apparebit consideranti faciem utriusque regni istà ætate, qualis in Regum et Chronicorum libris describitur. In Israelis regno rerum potiebatur Pekachus, qui exemplo maiorum suorum per sanguinem ac cædem antecessoris sui solium invaserat, ipsemet pariter ab Hosea successore suo postmodòm interemptus. In regno Judie Jotham, pietatis quidem veræque religionis laude inclytus, idolorum sacella tamen non abolevit. Huius porrò filius, Ahasus, peregrinæ superstitioni omnisque generis sceleribus adeò immersus erat, ut vel regni Israelitici improbitatem superaret Juda, Hiskias rursùs sincero quidem studio Jovam colebat, et pietati operam dabat; regni tamen sui cives flectere omninò non valebat, ut nuntio idololatrize misso, veri numinis cultum seriò amplecterentur. Talibus igitur temporibus nihil reliquum fecit Michas, quo grassantia inter Judæos æquè ac Israelitas scelera acerbè et severè. insectaretur, przecipue superstitiosos idolorum cultus, iniquitatem, crudelitatem, rapinas populi, procerum et sacerdotum. Promeritas interminatur pœnas vastationem, et excidium regnorum et urbium, et quæ bellum comitari solent calamitates, ab Assyriis, vicinis et potentibus Israelitarum hostibus, propediem Israelis regno inferendas. Hisce tamen, pro more prophetarum, suavissimas, quibus prostratos piorum animos erigeret et demulceret, promissiones interserit de Hierosolymæ olim futură restauratione, deque aureæ ætatis reditu, auspice magno aliquo rege è gente Davidică oriundo, cujus adeò ipsum locum natalem designat. Cæterûm in hoc libro complurium annorum effata ita sunt coagmentata in unum syntagma, ut objurgationes, comminationes, consolationes atque promissa per vices sibi succedant. Singulorum verò sermonum fines constituere, suumque unicuique tempus assignare frustra aggrediaris.

(4) Hand pauca præterea, Micha posteriora, suorum vaticiniorum syllogi inserta animadvertisse sibi visus est Hartmannus (veluti 4, 9-14; 7, 7-17), de quibus illis ipsis locis videbimus. Plura contra illum verissimè disputavit Jahn Einleit, in die gottt. Bücher des alten Bundes, vol. 2, p. 2, § 99, p. 450.

PREFACE SUR MICHEE.

(BIBLE DE VENCE.)

de Jemla. Objet de ses prophéties.

Michée, qui est le sixième des douze petits prophètes dans les exemplaires hébreux et dans ceux de la Vulgate, est le troisième dans les exemplaires de la version des Septante, qui le placent entre Amos et Joël. L'inscription de sa prophétie nous apprend qu'il était de Moraschtki qui, selon Ensèbe et saint Jérôme, Montan., Isidor., Mas, et D. Calmet.

I. Rang de Michée entre les petits prophètes. Sa patrie. m était une hourgade près d'Eleuthéropolis dans la tribu Temps de sa mission. Il est différent de Michée, fils de Juda. Peut-être aussi que l'expression de l'hébren Moraschthi ou Maraschthi אושר , signifie simplement habitant de Maréscha, ainsi que l'expliquent effectivement les rabbins, qui était une des villes de la tribu de Juda selon le témoignage de Josné (1); et Michée même parle aussi de cette ville. L'inscription ajoute

(1) Josue, 45, 44. C'est le sentiment de Vatable,

than, d'Achaz et d'Ézéchias. Ce prophète est donc postérieur à Osée et à Amos qui prophétisaient sous le règne d'Osias; mais il peut être antérieur à Joël qui paraît n'avoir prophétisé que sous le règne de Joakim: ainsi il pourra occuper le rang que lui donne la version des Septante. Ce prophète est fort différent d'un autre du même nom dont il est parlé dans le 3° livre des Rois, et qui vivait dans le rovaume d'Israël sous les règnes d'Achab roi d'Israël, et de Josaphat roi de Juda. Celui-là est nommé Michée fils de Jemla : celuici est nommé simplement Michée Moraschthates ou Maraschthites; et ce surnom ne lui est peut-être ici donné que pour le distinguer de celui qui vivait avant lui. Enfin l'inscription nous annonce que Samarie et Jérusalem sont le principal objet des prophéties de celui dont nous parlons ici, et cela même encore prouve qu'il prophétisait avant la désolation et la ruine de Samarie qui fut prise par Salmanasar en la sixième

II. Analyse des prophétics de Michée selon le sens littéral et immédiat

Le prophète annonce d'abord les jugements que le Seigneur exercera et sur Samarie et sur Jérusalem : sur Samarie, par les diverses expéditions des Assyriens; sur Jérusalem, d'abord par l'expédition de Sennachérib, et ensuite par celle de Nabuchodonosor. C'est de Samarie qu'est sortie l'infidélité d'Israël: c'est de Jérusalem même qu'est sortie l'infidélité de Juda. Le prophète annonce la ruine de Samarie. Il s'afflige parce que la plaie de Samarie passe jusque sur Juda et pénètre jusqu'à Jérusalem. Il annonce à Samarie sa ruine; il avertit Juda de profiter de cet exemple : il voit la désolation pénétrer jusqu'aux portes de Jérusalem. (Cela regarde le temps de Sennachérib.) Le péché de Sion, c'est d'avoir imité l'infidélité d'Israël. Le poids qui a accablé Israël viendra alors jusque sur les villes de Juda. Le prophète annonce à Jérusalem la captivité de ses enfants au temps de Nabuchodonosor (chap. 4). Il reproche aux enfants d'Israel leurs infidélités; il leur annonce les vengeances du Seigneur. En vain les enfants d'Israël sespromettent l'impunité de leur crime : le Seigneur est bon pour les bons; mais il punit les méchants : ainsi il exercera ses vengeances sur son peuple. Mais le jour viendra où il rassemblera toute la maison de Jacob en réunissant les restes de la maison d'Israël aux restes de la maison de Juda. Le Seigneur luimême leur ouvrira le chemin et marchera à leur tête

Le prophète s'adresse ensuite aux princes de Jacob et aux chefs de la maison d'Israël (la suite fait voir que ceci s'adresse particulièrement aux chefs de la maison de Juda, qui est aussi elle-même désignée dans les prophètes sous le nom de la maison d'Israël); il leur reproche leurs infidélités et leur annonce les vengeances du Seigneur. Il tourne ensuite ses reproches contre les faux prophètes qui séduisaient le peuple. Phète annonce qu'au temps de cette pleine délivrance,

que le Seigneur parla à Michée sous les règnes de Joa- a faire connaître à la maison de Jacob ses iniquités, et reproche de nouveau aux princes de Jacob leurs injustices. Il relève l'infidélité des princes et des prètres, et des faux prophètes, leur reproche leur fausse sécurité et annonce la ruine de Jérusalem (cela regarde le temps de Nabuchodonosor) (chapitre 3) Mais aussitôt il prédit le rétablissement de Sion, le concours des peuples qui viendront y rendre hommage au Seigneur, le jugement que le Seigneur exercera sur la multitude des nations, la paix qu'il établira parmi tous les peuples. Le Seigneur promet de ranpeler alors celle qui était boiteuse, c'est-à-dire, la maison de Juda, qui avait voulu allier le culte du Seigneur avec le culte des idoles; et celle qu'il avait chassée et affligée, c'est-à-dire, la maison d'Israël qu'il avait rejetée et sur laquelle il avait pendant longtemps appesanti son bras. Il promet de conserver des restes à celle qui était boiteuse, et de faire sortir un peuple puissant de celle qui avait été éloignée et chassée. Il régnera lui-même éternellement sur Sion. Le prophète annonce à la fille de Sion que sa première puissance lui sera rendue. Il lui prédit et sa captivité et sa délivrance. Il annonce le soulèvement des nations contre Sion après son rétablissement (c'est l'expédition de Gog, c'est-à-dire de Cambyse); il annonce leur défaite et le triomphe de Sion (chap. 4). Il prédit les vengeances que Dieu exercera sur Babelone qu'il désigne sous le nom de ville de brigands (chap. 5, ŷ 1). (Ce fut sous Darius, fils d'Hystaspe, que Babylone éprouva les derniers coups des vengeances du Seigneur.)

Le prophète passe ensuite à ce qui regarde le Messie. C'est de Bethléhem que sortira le Dominateur d'Israël; mais bientôt après il abandonnera les enfants d'Iraël, jusqu'à ce que celle qui doit enfanter ait enfanté (c'est-à-dire, jusqu'à ce que, selon l'expression de S. Paul, la plénitude des nations soit entrée dans l'Église, et que l'Église les ait enfantées à Jésus-Christ), et alors il rappellera les restes de ses frères (c'est-àdire, les restes des Juifs qui sont ses frères seion la chair), et ils se réuniront aux vrais enfants d'Israël (c'est-à-dire, au peuple chrétien). Mais avant le temps de ce rappel, le Dominateur d'Israël aura déjà établi son empire sur la terre, et sa gloire aura éclaté jusqu'aux extrémités du monde; il sera un prince de paix. Ici le prophète revient aux ombres et aux figures : il annonce la fin de la captivité de Jacob ; il déclare que le Seigneur suscitera sept et huit princes qui détruiront la terre d'Assur, et qui délivreront entièrement les enfants de Jacob de la puissance des Assyriens qui avaient usurpé leur terre. (Ceci regarde l'expédition de Darius, fils d'Hystaspe, sur Babylone. Darius était l'un des sept conjurés qui s'emparèrent du trône de Perse; la principale autorité lui fut déférée; et depuis ce temps les rois de Perse de cette race ont toujours eu sept conseillers privilégiés qui occcupaient le second rang après le roi). Le pro-Il déclare qu'il a été rempli de l'Esprit de Dieu pour les restes de Jacob seront comme une rosée qui vient

du Seigneur et qui n'attend rien de l'homme : ils se- 🏲 pas la dernière parmi les principales villes de Juda : carront au milieu des peuples comme un lion qui ravit sa proje sans qu'on puisse la lui ôter; tous leurs ennemis périront devant eux. En ce temps-là le Seigneur leur ôtera leurs chevaux et leurs charriots; il renversera leurs villes et leurs forteresses parce qu'ils n'en auront plus besoin, étant établis dans une naix entière et le Seigneur étant lui-même leur défenseur. Il leur ôtera toutes leurs divinations et toutes leurs idoles, et ils n'adoreront plus les ouvrages de leurs mains. En même temps le Seigneur répandra sa colère sur toutes les nations qui n'auront point écouté sa voix (chap. 5, v. 2 et suiv.).

Le Seigneur reproche aux enfants d'Israel leur ingratitude. Ceux-ci reconnaissent l'insuffisance de leurs sacrifices. Le prophète leur enseigne le vrai moven de plaire au Seigneur : c'est de marcher en sa présence avec fidélité. Il continue de leur reprocher leurs infidélités et de leur annoncer les vengeances du Seigneur (chap. 6). Il tourne ensuite ses regards' sur la maison de Juda. Il gémit sur la corruption des enfants de Jacob et leur annonce les vengeances du Seigneur. Jérusalem se console dans l'attente des miséricordes de son Dieu. Babylone est avertie de ne pas se réjouir de la chute de Jérusalem. Jérusalem sera relevée et Babylone sera renversée. Toute l'étendue de la terre des enfants de Jacob sera reneuplée. Le prophète supplie le Seigneur de reprendre la conduite de son troupeau. Le Seigneur promet de délivrer son peuple, et de faire pour celui-ci des prodiges dont ses ennemis seront confondus et épouvantés. Le Seigneur aura pitié de son peuple ; il effacera les péchés des restes de son héritage; il accomplira les promesses qu'il a faites à leurs pères (chap. 7). Tel est le précis des prophéties de Michée.

III. Réflexions sur les prophéties de Michée; instructions et mystères qu'elles renferment. Remarques sur la prophétie du chap. 5, v. 2, touchant le Messie.

Ce prophète reproche donc aux deux maisons d'Israël et de Juda leurs infidélités; c'est là le principal obiet de sa mission. Il annonce les vengeances que Dieu exercera sur la maison d'Israel par les armes des Assyriens, et le double châtiment dont il frappera la maison de Juda, d'abord par les armes de Sennachérib, à qui il sera permis sculement de s'avancer jusqu'aux portes de Jérusalem, et ensuite par les armes de Nabuchodonosor, à qui il sera permis de réduire Jérusalem en un monceau de pierres. Il annonce la réunion et le rétablissement des deux maisons d'Israël et de Juda, et le jugement terrible que Dieu exercera sur les ennemis de son peuple. Enfin il porte ses vues jusqu'au Messie, dont il annonce clairement l'avénement et le règne.

En effet. S. Matthieu nous apprend qu'Hérode, ayant assemblé tous les princes des prêtres et les docteurs du neunle, et s'étant enquis d'eux où devait naître le Christ, le Messie, ils lui dirent que c'était dans Bethléhem de Juda, selon ce qui avait été écrit par le prophète : Et vous, Bethléhem, terre de Juda, vous n'êtes ... nom par Isaic, 55, 4, et par Daniel, 9, 25.

c'est de vous que sortira le Chef qui conduira Israel mon peuple. On lit aniourd'hui dans l'hébreu, dans la Vulgate et dans les Septante même : Et vous, Bethléhem-Ephathra, quoique vous soyez petite entre les principales villes de Juda, cependant c'est de vous que sortira celui aui dominera sur Israel (1). C'est bien au fond le même sens, et l'on ponrrait dire que l'évangéliste, ou même les prêtres et les docteurs qui alléguèrent ce texte, s'attachèrent moins aux expressions qu'au sens, Mais quelques anciens ont lu d'une manière plus conforme aux expressions de S. Matthieu; et il y a lieu de soupconner que les expressions de S. Matthieu représentaient l'ancienne lecon du texte (2). Quoi qu'il en soit, il est toujours certain que, selon cette prophétie, c'était de Bethléhem que devait sortir le Messie; et c'est aussi dans Bethléhem que Jésus-Christ a pris naissance, Le Messie, le Chef annoncé par Michée, devait être le Dominateur d'Israël; et c'est aussi ce que l'ange dit de Jésus-Christ : Le Seioneur Dieu lui donnera le trône de David son père, et il réquera éternellement sur la maison de Jacob. Mais tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas pour cela les vrais Israelites : et tous ceux qui sont de la race d'Abraham ne sont pas pour cela ses vrais enfants : ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés être les enfants d'Abraham; et les enfants de la promesse sont ceux qui sont héritiers de la foi de ce patriarche. Les autres sont représentés, soit par Ismaël exclu de l'héritage de son père, soit par Esau dont le droit d'atnesse est transmis à Israël son frère, qui, par cette raison, est appelé Jacob, supplantateur. Jésus-Christ est donc venu régner sur la maison de Jacob, c'est-àdire, principalement sur les gentils, qui, substitués aux Juifs, sont ainsi particulièrement désignés sous le nom de Jacob. Le Messie doit sortir de Bethléhem : voilà son origine selon la nature humaine, selon laquelle il doit être fils de David. Et tu, Bethlehem Enhratha, non es parvulus in principibus Juda ; ex te enim egredietur Dux, qui sit Dominator in Israel. Mais la nature humaine doit être unie en lui avec la nature divine; il doit être en même temps fils de David et fils de Dieu; et selon sa nature divine, son origine remonte jusqu'au commencement des temps; elle précède même le commencement des temps ; elle remonte

(1) Vulg. : Et tu, Bethlehem Ephratha, parvulus es in millibus Juda; ex le mihi egredietur qui sit dominator in Israel. Le mot hébreu qui signifie mille, a beaucoup d'affinité avec celui qui signifie celui qui tient un rang distingué : et d'ailleurs chez les Hébreux les chefs de mille tenaient un rang distingué.

(2) 1° Tertullien et S. Cyprien lisaient : Nequaquam minima es, et Tertullien ne lisait point ut sis; il y a lieu de soupçonner qu'au lieu de parvulus ut sis, qui forme ne lisaient point mihi; il y a lieu de soupçonner qu'au lieu de ex te mihi, on aura lu originairement ex te enim. 3° Eusèbe et Tertullien lisaient le mot dux, que S. Matthieu exprime, et qui pouvait être originaire-ment dans l'hébreu. Le Messie est désigné sous ce

le prophète : Et egressus ejus ab initio, à diebus æternituris. Jusqu'ici la prophétie est très-claire : la suite souffre quelque difficulté : mais il sera néanmoins facile de l'éclaireir en considérant bien les expressions du texte, leur liaison avec celles qui précèdent, et enfin la nature des événements mêmes qui y rénondent. Le Messie promis sera le Dominateur d'Israël; mais la plupart de ceux qui ne sont Israélites que selon la chair le méconnaîtront, le rejetteront; c'est pourquoi, après avoir pris naissance au milieu d'eux. après avoir même consommé au milieu d'eux tons ses mystères, il les abandonnera : Post hoc (1) dabit eos. Car la liaison même de cette parole evec celles qui précèdent prouve que le prophète continue de parler du Dominateur d'Israël; et nous voyons dans Osée que l'expression dont se sert ici le prophète Michée signifie quelquefois abandonner. Comment vous abandonnerai-je, ô Ephraim? dit le Seigneur par la bouche d'Osée : comment vous livrerai-ie à vos ennemis, ô Israel? comment vous traiterai-ie comme i'ai traité Adama? comment vous réduirai-je à l'état où j'ai réduit Séboim? Ouomodo dabo te. Ephrain: Tradam te (2). ISRAEL? QUONOBO DABO TE SIGUT ABAMA; PONAM TE UT SEPONE?

Le Dominateur d'Israël abandonnera donc ceux au milieu de qui il aura pris naissance : mais ce ne sera nas pour toujours : il les abandonnera jusqu'à ce que celle qui doit enfanter ait enfanté; et alors les restes de ses frères reviendront et se réuniront aux enfants d'Israël: Dabit eos usque ad tempus quo parturiens pepererit, et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israel. S. 16rôme reconnaît que ces derniers mots annoncent la conversion future du peuple juif; il reconnaît que l'enfantement ici marqué est celui par lequel les gentils sont engendrés à Jésus-Christ; mais il suppose que l'expression dabit eos peut se rapporter au temps qui a précédé la vocation des gentils, et s'entendre de l'état dans lequel Dieu a laissé les Juifs durant cet intervalle : c'est ce qui lui a donné lieu de traduire : Dabit cos usque ad tempus in quo parturiens PARIET. comme nous le lisons dans la Vulgate : c'est-à-dire, il les laissera jusqu'au temps où celle qui doit enfanter ENFANTERA. Voici de quelle manière il explique ce texte : « Ce Dominateur d'Israel qui doit sortir de Bethlehem, mais dont l'origine remonte jusque dans · l'éternité, laissera les Juis; il leur permettra de régner jusqu'au temps de celle qui doit enfanter, cc'est-à-dire, jusqu'au temps où s'accomplira cette c parole : Réjouissez-vous, stérile qui n'enfantiez pas ; c faites éclater les cris de votre joie, vous qui ne de « veniez point mère : car celle qui était abandonnée a « maintenant plus d'enfants que celle qui avait un mari : Dabit Judwos, eosque regnare permittet, usque ad tempus partentis, quando complebitur illud : Læ-

(1) La Vulgate porte: Propter hoc. L'hébren peut aussi signifier: Post hoc. A la lettre: Les choses étant

Tradam te; et Symmaque l'avait traduit en ce sens.

insqu'aux jours de l'éternité; et c'est ce que dit aussi 🥤 c tare, sterilis, que non paris; erumpe et clama, que non e parturis, quoniam multi filii desertæ magis quam eius quæ habet virum. Car, ajoute-t-i, lorsque celle qui était. « stérile aura engendré sept enfants, et lorsque celle e qui avait eu beaucoup d'enfants sera tombée dans la « défaillance, lorsqu'à l'occasion de la chute des Juifs. a la plénitude des nations sera entrée, alors tout Israel e sera sauvé : Cum enim sterilis pepererit septem, et e quæ multos habuerat filios fuerit infirmata, et delicto o populi Judaici, plenitudo gentium subintraverit, tune omnis Israel salvus fiet. Alors les restes de ses frères reviendront et se réuniront aux enfants d'Israël : alors viendra le prophète Élie dont le nom signifie le « Seigneur Dieu, et il réunira le cœur des pères avec le coeur des enfants, et le coeur des enfants avec le coeur de leurs pères : alors ce dernier peuple se joindra cà l'ancien, en sorte que ces derniers soient appelés r avec vérité enfants d'Abraham, lorsqu'ils croiront cen celui qu'Abraham a vu avec joie : Et reliquim 4 fratrum ejus ad filios Israel convertentur, et adveniens Elias propheta, quod interpretatur Deus Dominus, t convertet corda patrum ad filios, et cor filiorum ad · patres suos: et novissimus populus jungetur antiquo, ut s vere filii Abraham appellentur, cum in eum crediderint quem vidit Abraham, et lætatus est. 1 Mais l'expression de l'hébreu peut fort bien aussi signifier : Dabit cos usque ad tempus quo parturiens PEPERIT. Alors l'expression dabit eos pourra s'entendre de l'abandon auquel les Juifs incrédules ont été justement livrés depuis la mort de Jésus-Christ; et cela forme, ce semble, un sens plus naturel et plus suivi. Le Messie sortira de Bethléhem; mais après avoir pris naissance an milieu des enfants d'Israel, après avoir consommé au milieu d'eux ses mystères, après avoir fait éclater au milieu d'eux les premiers effets de sa puissance et de son règne, il les abandonnera jusqu'à ce que l'Église son épouse ait engendré, selon l'expression de l'Apôtre, la plénitude des nations ; après quoi les restes de ce peuple, qui sont ses frères selon la chair, viendront se réunir à ceux qui sont les vrais enfants d'Israel par l'esprit de la foi : Dabit eos usque ad tempus quo parturiens peperit, et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israel.

IV. Suite des réflexions sur les prophéties de Michée. Parallèle entre les deux maisons d'Israël et de Juda, considérées comme figure des deux peuples, c'est-àdire, Israël figure du peuple Juif, et Juda figure du peuple chrétien.

AD FILIOS ISRAEL, expression bien remarquable: Aux enfants d'Israël. Nous sommes donc nous-mêmes par l'esprit de la foi les enfants d'Israël auxquels les Juiss viendront se réunir au temps de leur retour; nous sommes donc nous-mêmes les enfants de Juda auxquels les enfants d'Ephraim viendront un jour se réunir. Et de même que S. Jérôme, dans ses commentaires sur les prophètes, et spécialement sur le prophète Michée, pose pour principe que, quant au (2) La Vulgate porte : Protegam te, mais l'hébreu lit: sens mystique, Samarie s'entend toujours de l'hérésie, et Jérusalem de l'Église: Quantum verò ad mysticos

sens allégorique Samarie communément peut s'entendre du peuple juif, et Jérusalem du peuple chrétien. En effet, en parlant des prophéties d'Osée et d'Amos, nous avons montré sous combien de rapports les deux maisons d'Israël et de Juda se trouvent être la figure des deux peuples, c'est-à-dire, Israël figure du peuple inif, et Juda figure du peuple chrétien ; et si nous considérons sous ce point de vue les prophéties de Michée, nous y trouverons une source abondante d'instructions et même de consolations. Nous y trouverons des reproches capables de nous confondre ; mais nous y trouverons aussi des promesses bien capables de pous consoler. Non, le Seigneur ne promet à Samarie rien de semblable à ce qu'il promet à Jérusalem ; mais cette Jérusalem à laquelle ces magnifiques promesses sont faites, est celle-là même sur qui tombent aussi les reproches et les menaces du Seigneur; et ce serait se tromper et se faire illusion que de laisser au peuple formatifles reproches et les menaces, et de ne vouloir le reconnaître comme figure du peuple nouveau que dans les promesses. L'Église de Jésus-Christ, toujours pure et toujours sainte, subsistera toujours, et c'est à elle qu'appartiennent les promesses faites à Jérusalem. Mais tous ceux qu'elle renferme dans son sein ne sont pas tous exempts de reproches : il s'y trouve des prévaricateurs, et quelquefois en grand nombre; et c'est sur eux que tombent les reproches et les menaces que les prophètes adressent aux perfides enfants de Juda, aux coupables habitants de Jérusalem, Reprenons le parallèle des deux maisons et des deux peuples.

Entre les crimes que le Seigneur reproche aux enfants d'Israel par la bouche du prophète Michée, il insiste principalement sur ce qu'ils ont levé la main contre Dieu même. Jamais ce reproche put-il mieux convenir qu'aux Juifs incrédules, qui levèrent la main contre Jésus-Christ, et qui en le faisant mourir, se rendirent coupables d'un déicide? Quoniam contra Deum est manus corum. Ailleurs le Seigneur s'écrie : Oni est cause du crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie (4)? Et qui est cause du crime de toute la nation tuive représentée par les perfides enfants de Jacob? n'est-ce pas Jérusalem même représentée par Samarie? n'est-ce pas dans Jérusalem même que Jésus-Christ a été condamné à être crucifié? Quis scelus Jacob? nonne Somaria? Mais que dit après cela le Seigneur? Je rendrai Samarie comme un monceau de pierres qu'on ramasse dans un champ, je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai ses fondements. N'est-ce pas là précisément ce que Jésus-Christ annonce à Jérusalem, lorsqu'il lui dit : Il viendra sur toi un temps où tes ennemis te renverseront, et ne laisseront pas en toi pierre sur pierre? N'estce pas là aussi ce que Jérusalem a éprouvé, lorsque, par les infidélités dont elle s'est rendue coupable, elle est devenue comparable à Samarie? Et ponam Sama-

(1) Mich. 1, B. La Vuigate lit : Quod scelus Jacob? Mais l'hébreu lit : Quis.

intellectus. Samaria semper in hæresibus accipitur, Je- Triam quasi acervum lapidum in agro ;... et detraham vasalem in Ecclesia; de même on pent dire que dans le in vallem lapides ejus, et fundamenta ejus revelabo. Plus loin le Seigneur, annoncant aux enfants d'Israel leur captivité, leur dit : Levez-vous, et allez : car vous ne trouverez point ici de repos (1). Et ailleurs, s'adressant à Marie : Arrachez-vous les cheveux , lui dit-il , et coupez-les entièrement pour pleurer vos enfants qui étaient vos délices : dénouillez-vous de tous vos cheveux comme l'aigle de ses plumes, parce que vos enfants seront emmenés loin de vous. Ou selon l'expression des Septante et de la Vulgate : Parce que nos enfants sont emmenés captifs loin de vous. N'est-ce pas ce que Jésus-Christ prédit touchant les Juifs : Ils seront emmenés captifs dans toutes les nations? N'est-ce pas ce que les Juifs ont éprouvé? Quoniam captivi ducti sunt ex te.

Le prophète annoncant aux villes des dix tribus la désolation qui allait tomber sur elles, s'adresse particulièrement à Saphir, ville forte de la Galilée, et dont le nom signifie un lieu distingué par sa beauté. et à Suanan, autre ville de la Galilée, dont le nom signifie un lieu abondant en troupcaux; et il leur dit: Passez chez les étrangers , vous qui habitez à Saphir ; passez-v toute nue, et couverte de confusion; sortez de votre demeure, vous qui habitez à Saanan; sortezen converte de deuil ; et il ajoute : Que la maison voisine apprenne de vous à demeurer serme (2). Avant Jésus-Christ il n'y avait sur la terre aucun lieu où Dieu fit éclater sa gloire et sa maiesté plus que dans la Judée: c'était là qu'il était connu et adoré; c'était là cette habitation que Dieu avait couverte de sa gloire; mais depuis Jésus-Christ la nation juive, compable du sang de cet Homme-Dieu, est chassée de cette habitation; elle en sort dépouillée de ses prérogatives, et converte d'une confusion qui la suit partout : Transi tibi , habitatrix Saphir , nuda et confusa. Avant Jésus-Christ la Judée était le bercail du Seigneur; c'était la l'habitation de son peuple, la demeure de son troupean; mais depuis Jésus-Christ la nation juive, coupable du plus grand de tous les crimes, est chassée de ce lieu autrefois abondant en troupeaux; elle est obligée d'en sortir couverte de deuil : Sibi egrediatur habitatrix Saanan plangens. Mais ici souvenons-nous de ce que dit S. Paul : C'est à cause de leur incrédulité que ceux-là ont été retranchés. Pour vous , 6 gentil ! c'est par la foi que vous demeurez ferme; ne vous élevez point, mais craignez; car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas aussi. Considérez donc la bonté et la sévérité de Dieu : sa sévérité envers ceux qui sont tombés : et sa bonté envers vous, si toutefois vous demeurez ferme dans l'état où sa bonté vous a mis : autrement vous serez aussi retranché. La nation juive a été retranchée; c'est un exemple, une ins-

(1) Mich. 2, 10. La Vulgate porte : Non habetis hie requiem. L'hébreu à la lettre : Non hæc requies. On sous-entend tibi ; et la version des Septante l'exprime. (2) Mich. 1,11. La Vulgate porte : Et transite vobis, habitatio pulchra, confusa ignominià; non est egressa qua habitat in exitu : planctum domus vieina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet.

truction, et un avertissement pour la maison voisine, T c'est-à-dire, pour la gentilité chrétienne. A la vue de la sévérité de Dieu sur ces hommes incrédules , la gentilité chrétienne doit apprendre à conserver précieusement cette foi par laquelle scule elle peut demeurer ferme: Domus vicina capiat ex vobis stabilitatem suam. V. Suite du parallèle des deux maisons d'Israel et de Juda, figure des deux peuples. Remarques sur les

expéditions de Sennachérib et de Nabuchodonosor. Mais le prophète s'afflige, parce qu'il voit que la main du Seigneur, après avoir frappé Samarie, s'étend jusque sur Juda, et répand la désolation jusqu'aux portes de Jérusalem. Je m'abandonnerai aux plaintes, dit-il, je ferai retentir mes cris; je me dépouillerai de mes vêtements, et je marcherai nu; je pousserai des hurlements comme les dragons, et des sons lugubres comme les autruches; parce que la plaie de Samarie est une plaie mortelle, et que cette plaie vient jusque sur Juda, et s'étend jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem (1). Le prophète, après avoir averti la maison. de Juda de profiter du châtiment exercé sur la maison d'Israel, ajoute: Car celle qui habitait dans Maroth (dont le nom signifie amertumes ou rébellions) est dans l'affliction à cause du bien dont elle se voit privée (ou même est malade jusqu'à la mort); car le mal envoyé par le Seigneur est descendu jusqu'aux portes de Jérusalem (2). Et plus loin le Seigneur annonce qu'il va faire venir un conquérant sur celle qui habite dans Marésa, ville de Juda, dont le nom peut signifier celle qui tient le premier rang ; et que le poids d'Israel c'est-à-dire, le châtiment dont il a frappé Israel, viendra jusqu'à Odollam, autre ville de Juda, dont le nom signific l'ornement du peuple (5). Depuis la mort de Jésus-Christ, la main du Seigneur s'est appesantie sur Jérusalem et sur son peuple; la plaie dont cette nation a été frappée est une plaie mortelle ; Mortifera est plaga ejus. La Judée avait été pour Jésus-Christ un lieu d'amertumes et de rébellions ; et l'infidèle nation juive qui habitait ce pays est tombée dans la douleur et dans l'affliction, en se voyant dépouillée de tous les biens et de tous les avantages que Dieu lui avait accordés: Dolet propter bonum habitatrix Maroth; elle est tombée dans une infirmité et une langueur mortelle: Infirmata est usque ad mortem habitatrix Maroth. Mais de même que le Seigneur s'était servi des Romains pour exercer ses vengeances sur les Juifs incrédules, de même dans la suite il se servit des Sarrazins pour exercer ses vengeances sur les chré-

(1) Mich. 1, 8, 9. La Vulgate porte: Quia desperata est. La Vulgate porte : Tetigit portam; l'hébreu : Pertigit usque ad portam.

(2) Mich. 1, 12. La Vulgate porte: Quia infirmata ex in bonum quæ habitat in amaritudinibus, quia descendit, etc. Hebr.: Dolet enim propter bonum habitatrir Maroth

(5) Mich. 4, 15. La Vulgate porte : Hæredem. L'hébreu peut aussi signifier depopulatorem, un con-quérant qui se met en possession de l'héritage de ceux qu'il dépouille de leurs biens. La Vulgate porte : Gloria Israel. L'hébreu peut aussi signifier pondus Istiens prévarioateurs. La plaie dont Dieu avait framé Samarie vint iusque sur Juda, et s'avança jusqu'aux portes de Jérusalem. Les Sarrasins, armés du glaive de la justice du Seigneur, se répandirent sur les terres de la chrétienté : et plus d'une fois on les vit pénétrer dans l'Italie, et s'avancer jusqu'aux portes de Rome même : Venit (plaga) usque ad Judam , pertiait usque ad portam populi mei, usque ad Jerusalem, Le mal envoyé par le Seigneur descendit ainsi jusqu'à la porte de Jérusalem, c'est-à-dire, jusqu'à la porte de cette ville, qui est à l'égard du pennle nouveau ce qu'était Jérusalem à l'égard de l'ancien peuple ; jusqu'à la porte de cette ville que Dieu a choisie, et qu'il a rendue le centre de la vrai religion la capitale du monde chrétien : Descendit malun à Domino in portam Jerusalem. Mais un nouveau malheur menacait encore l'Italie. Un conquérant devait s'avancer, non pas toutefois jusqu'à Jérusalem, mais jusqu'à Marésa, ville de Juda, L'église grecque, représentée elle-même par l'infidèle maison d'Israël. devait porter le poids des vengcances du Seigneur ; et le poids d'Israël devait s'avancer jusqu'à Odollam. ville de Juda. En effet, un conquérant fameny Mahomet II, vainqueur de Constantinople, non content d'avoir subjugé les Grecs, porte ses vues jusque sur Rome; il s'avance, et il pénètre dans les terres de cette église qui tient le premier rang entre tontes celles du monde chrétien, et qui des son origine a été choisie pour être l'ornement et la gloire du peuple du Seigneur : il entre dans l'Italie : il se rend maître d'Otrante : Adhuc depopulatorem adducam tibi, habitatrix Maresa : usque ad Odollam veniet pondus Israel. Et sur cela il faut ici remarquer ce que dit le célèbre Massillon, lorsque, parlant de S. François-de-Paule qui vivait alors , il s'exprime ainsi : « Le même Père des lumières qui lui découvrit les secrets des cœurs, e le fit percer dans les ténèbres de l'avenir. Les fidèles « de son temps s'écrièrent avec surprise qu'un grand c prophète avait paru parmi eux, et que le Seigneur avait visité son peuple. Il prévit les malheurs d'Iscrael, et la captivité dont Jérusalem était menacée; c et comme le Jérémie de son siècle il vit en esprit c partir de Babylone un prince infidèle, et préparer cles fers etles flammes dont on devait enchaîner l'oint du Seigneur, et brûler le temple et la ville sainte. · Mais qu'on est peu disposé, mes frères, à écouter c les prophètes d'Israël, lorsqu'ils n'annoncent que e des choses désagréables! On traita ses prédictions de songe et de folie; et Mahomet, entré dans l'Ictalie, et déjà maître d'Otrante, était sur le point de ravager l'héritage du Seigneur, venir placer l'abomination dans le lieu saint, et mettre sous un tribut infâme la reine des nations et la maîtresse des e provinces, que François-de-Paule levait encore c inutilement les mains vers un peuple plein de con-· tradiction et d'incrédulité. Mais vos miséricordes, e Seigneur, vont toujours plus loin que nos mie sères; vous vous laissates toucher aux larmes et c aux prières de votre serviteur; et il obtint de vous

frayeur, dissipa les nations assemblées, et rendit c la paix et l'allégresse à votre Église (1). Ainsi s'exprime Massillon.

Ce que Sennachérib avait inutilement tenté, Nabuchodonosor devait l'achever; et la fille de Sion devait enfin être conduite jusqu'à Babylone ; mais aussi c'était alors qu'elle devait éprouver les effets les plus admirables de la miséricorde du Seigneur : c'était là qu'elle devait être délivrée ; c'était là que le Seigneur devait la racheter des mains de ses ennemis : Venies usauc ad Babulonem ; ibi liberaberis ; ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum. L'empire antichrétien de Mahomet avant subjugué les schismatiques grees représentés par la maison d'Israël, et avant aboli l'empire d'Orient par la prise de Constantinople, appelée la nouvelle Rome, « que sait-on, dit l'abbé de cla Chétardie, s'il ne prouvera pas par un second e événement, qu'il est le vrai destructeur de l'empire cromain, de la nouvelle et de l'ancienne Rome, d'Iscrael premièrement, puis de Juda, ainsi qu'un Nabuchodonosor (2)? Mais consolez-vous, fille de Sion: conduite jusqu'à Babylone, livrée entre les mains de vos ennemis, c'est là que vous éprouverez les effets les plus admirables de la miséricorde de votre Dieu : c'est là que vous serez délivrée ; c'est là que le Seigneur vous rachètera des mains de vos ennemis : Venies usque ad Babylonem ; ibi liberaberis ; ibi redimette Dominus de manu inimicorum tuorum. Les prophéties d'Osée et de Joël donnent lieu de penser qu'en effet l'expédition de Nabuchodonosor est la figure du fléau que saint Jean nous annonce sous le nom de second malheur; mais aussi saint Jean nous montre qu'à la suite de ce fléau les deux témoins seront envoyés ; les cent quarante-quatre mille Israélites seront marqués du sceau de Dieu ; et l'Évangile éternel étant annoncé de nouveau dans toute la terre, on verra se former sur la terre cette multitude innombrable d'élus qui doivent passer par la grande tribulation, et qui en sortiront victorieux; et qu'enfin, après cette grande tribulation qui sera la consommation du second malheur, le souverain Juge descendra des cieux, fera périr Babylone, exterminera tous ceux qui auront corrompu la terre, délivrera son Église, la rachètera des mains de tous ses ennemis, et donnera la récompense à ses serviteurs : Venies usque ad Babylonem ; ibi liberaberis ; ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum. Ce fléau sera sans doute très-affligeant pour tous ceux qui aiment Jésus-Christ et son Église : la fille de Sion, alors humiliée sous la main de ses ennemis, et réduite à une dere captivité au milieu d'eux, éprouvera les douleurs les plus vives ; elle ressentira des douleurs semblables à celles qu'une femme

(1) Panégyrique de S. François-de-Paule, par Massillon, évêque de Clermont, seconde partie, p. 66 et 67 du tome des panégyriques, de l'édit. de 1745, grand in-12. (2) Explic. de l'Apocalypse, quatrième âge de l'E-glise, p. 61 de l'édit. in-4°, imprimée en 1701 à Paris sous les yeux de l'auteur,

un ange invisible qui frappa Sennachérib de féprouve dans l'enfantement le plus pénible : Dole et satage, filia Sion, quasi parturiens : quia nunc egredieris de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Rabulonem: mais au milieu de sa plus vive affliction, elle trouvera sa consolation dans le souvenir des promesses qui lui sont faites, dans l'attente certaine de cette délivrance parfaite que les prophètes lui annoncent, de cette rédemption entière que son Époux même lui promet (1), et dont l'approche lui sera annoncée par les douleurs mêmes qu'elle ressentira : Venies usque ad Babylonem : ibi liberaberis . ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum. VI. Suite du même parallèle. Paraphrase du discours

one Michée met dans la bouche de la fille de Sion au temps de la captivité de Babulone.

Alors, pleine de confiance dans les promesses du Seigneur, et n'attendant que de lui son secours, elle dira : Pour moi tout affligée, tout humiliée que je suis, j'élèverai mes yeux vers le Seigneur : il est l'Étre-Suprême, mon sort est entre ses mains, c'est de lui seul que j'attends mon secours; et c'est aussi vers lui seul que ie porterai mes regards : Eao autem ad Dominum aspiciam. J'attendrai celui qui est en même temps mon Dieu et mon Sauveur : Jésus-Christ que l'adore comme mon Dieu, et en qui j'espère comme dans mon Sauveur, m'a promis de venir lui-même à mon secours, et de me sauver des mains de mes ennemis; il viendra certainement, et il ne tardera point: je l'attendrai donc avec une ferme confiance : Expectabo Deum salvatorem meum. Mon Dieu écontera ma voix : le silence profond qu'il garde sur moi le fait paraître sourd à mes cris; mais je suis assurée que mon Dieu ne gardera pas toujours le silence; je suis assurée que mes cris s'élèvent jusqu'à lui, et que le moment viendra où il fera voir qu'il les a entendus : Audiet me Deus meus. Ne vous réjouissez point, vous qui êtes mon ennemie; ne vous réjouissez point parce que je suis tombée. Nation impie qui ne me haissez que parce que vous haissez le Christ que j'adore, perfide et cruelle Babylone, ne vous glorifiez point de vos victoires; ne vous réjouissez point de ce que vous me voyez abattue sous vos pieds : Ne læteris, inimica mea, super me, quia cecidi. Je me relèverai après que l'aurai été assise dans les ténêbres ; vous me réduisez à être assise dans les ténèbres d'une dure oppression et d'une humiliante captivité; je suis comme ensevelie dans l'ombre de la mort : mais cette oppression cessera ; la durée en est limitée ; le terme est fixé ; et au moment marqué de Dieu je me relèverai pleine de force et couverte de gloire : Consurgam cum sedero in tenebris. Le Seigneur sera lui-même ma lumière : il n'y aura plus alors pour moi de ténèbres ni de nuit; je n'aurai plus besoin de la lumière des astres, ni de la lumière de la lampe ; mais le Seigneur Dieu m'éclairera lui-même par l'éclat de sa gloire : sa lumière se lèvera sur moi , et m'environnera : Dominus lux mihi

(1) Luc. 21, 28 : His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra, quoniam approvinquat redemptio vestra.

j'ai péché contre lui; mes enfants ont péché contre le Seigneur : et à l'exemple de mon Époux je prends sur moi leurs péchés; je me reconnais coupable parce qu'ils le sont : je porte avec eux la colère du Seigneur; ils sont mes membres, et je souffre en eux et avec eux tout ce qu'ils souffrent : je porte la colère du Seigneur, et je continuerai de la porter tant qu'il lui plaira de me la faire sentir, parce que je sais et je reconnais qu'elle est souverainement juste, et qu'elle n'égale pas encore la grandeur des iniquités qui l'ont attirée : Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei. Je la porterai jusqu'à ce qu'il juge ma cause, et qu'il me rende justice contre mes adversaires. L'oppression que je souffre est très-juste de la part de Dieu , mais elle est très-injuste de la part de mes ennemis, et le temps viendra où il prendra lui-même ma défense contre cux : alors il jugera ma cause entre cux et moi, et il me rendra justice en me délivrant pour toujours de leurs mains, et en leur faisant boire à eux-mêmes toute l'amertume du calice de sa fureur : voilà le terme que j'attends, et jusqu'où je continuerai de porter sa colère : Donec causam meam judicet, et faciat judicium meum. Alors il me fera nasser dans la lumière, et je verrai sa justice : je sortirai alors des ténêbres dont je parais maintenant enveloppée : et ie passerai dans la lumière, dans cette lumière ineffable que l'œil de l'homme n'a point vue, et qui est réservée pour les seuls enfants de la lumière. Je verrai sa justice; je la verrai, non plus comme dans un miroir et comme sous l'ombre d'une énigme, mais telle qu'elle est ; je la verrai dans tout son éclat : je la verrai non plus dans de simples écoulements, mais dans sa source même; je la verrai dans lui-même qui est la justice souveraine, la justice même par essence : Educet me in lucem, et videbo justitiam ejus. Alors mon ennemie verra ma gloire, et elle sera couverte de confusion. Cette nation impie qui m'opprime, cette Babylone perfide et cruelle, qui se glorifie de me tenir abattue sous ses pieds, verra la gloire et la félicité à laquelle je serai élevée ; et elle sera couverte d'une confusion qui tombera sur elle à la face de tout l'univers, et qui demeurera éternellement sur elle : Et aspiciet inimica mea et operietur confusione. Elle sera converte de confusion, elle qui me dit maintenant : Où est le Seigneur ton Dieu ? Elle s'affermit dans son impiété, en s'autorisant du silence que Dieu garde maintenant à mon égard : et insultant à ma douleur, elle voudrait me couvrir de confusion en me demandant où est le Dieu que j'adore, et dont j'attends le secours; mais l'opprobre dont elle voudrait me couvrir retombera sur elle; et c'est ellemême qui sera couverte de confusion : Et operietur confusione, quæ dicit ad me : Ubi est Dominus Deus tuus? Mes yeux la verront, et alors elle sera foulée aux pieds comme la boue qui est dans les rues : elle verra ma gloire, et je verrai son humifiation : je la

(1) La Volgate porte : Dominus lux mea est. L'hébreu à la lettre : Dominus lux mihi,

crit (1). Je porterai la colère du Seigneur, parce que werrai livrée entre les mains des exécuteurs de la justice divine, qui lui feront éprouver le supplice qu'elle a mérité; je la verrai livrée aux démons qui se jetteront sur elle comme sur leur proie; je la verrai abattue sous la tyrannie de ces esprits de ténèbres, et condamnée à éprouver éternellement sous eux les coups redoublés de la justice divine qui l'écrasera comme on écrase la boue : Oculi mei videbunt in eam : nunc erit in conculcationem ut lutum platearum. Ces paroles admirables peuvent-elles en effet mieux convenir que dans la bouche de l'Eglise au temps de ce fléau que saint Jean nous annonce, et dont la captivité de Babylone paraît être l'image?

> VII. Remarques de saint Jérôme sur la délivrance et le rétablissement de la maison de Jacob, et spécialement des restes d'Israel, figure des restes du peuple juit qui seront un jour rappelés.

Mais écoutons encore un moment saint Jérôme nous expliquer lui-même les promesses qui regardent ce temps-là. Alors, dit le Seigneur, je vous rassemblerai tout entier, o Jacob! je rassemblerai les restes d'Israël : je les réunirai tous ensemble comme un troupeau dans la bergerie, comme des brebis au milien de leur parc; et on entendra s'élever le bruit confus de cette multitude d'hommes rassemblés : Congregans congregabo, Jacob, totum te : colligens colligam religious Israel : pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum suarum; perstrepent præ hominibus (1). Celui qui doit leur ouyrir le chemin marchera devant eux : ils se présenteront en foule ; ils passeront par la porte et ils sortiront par elle (ou, selon la version de saint Jérôme, ils entreront par elle), leur roi passera devant eux et le Seigneur sera à leur tête : Ascendet dirumpens ante eas : erumpent. et transibunt portam, et egredientur (vel ingredientur) per eam : et transibit rex corum coram eis, et Dominus in capite eorum (2). Voici de quelle manière saint Jérôme explique ces deux versets : et d'abord il fait parler Jésus-Christ même en ces termes : « Parce que vous n'avez point cru en moi, lorsque je suis venu convert de l'humble voile d'une chair morteile, je viendrai à la fin du monde dans tout l'éclat de ma majesté, accompagné de mes anges et de toutes les vertus célestes : et alors je vous rassemblerai tout entier, o Jacob? Quia in carnis humilitate veni, et non credidistis milii, veniam in consummatione mundi, in majestate meà cum angelis , cæterisque virtutibus , e et tunc te totum congregabo, Jacob. Alors je réuniral c les restes d'Israël et je les joindrai au peuple gentil a dans ma bergerie: Tunc in unum conducam reliquias

(1) Mich. 2, 12. La Vulgate porte : In unum conducam. L'hébreu lit : Colligens, colligam. La Vulgate porte : Tumultuabuntur à multitudine hominum. L'hébreu lit : Perstrepent ab homine.

(2) Mich. 2, 13. La Vulgate porte : Ascendet par dens iter. L'hébreu lit : Ascendit dirumpens. La Vulgate porte : Divident; l'hébreu : Erumpent. La Vulgate porte : Et ingredientur; l'hébreu, et egredientur; et la version des Septante y est conforme.

· Israel, et cum gentium populo in ovili meo pariter co- | Juis seront convertis avant que ce prophète soit mis ferme: et la multitude des crovants sera si prodic gieuse, le concours tumultueux des brebis rassem-, blées dans le bereail sera si grand, que leur nombre one pourra se compter : Tunc te muro firmissimo ses piam; et tanta erit eredentium multitudo, et inter caulas positi areais tumultuatio, ut vincatur numerus e pecorum largitate. Et alin que vous ne vous imagie niez pas que j'aie voulu parler de brebis, lorsque e j'ai dit que je les mettrais comme un troupeau dans a la bergerie, et comme des brebis au milieu de leur a pare, remarquez et comprenez que ces brebis sont des hommes; car écoutez ce qui suit : On entendra s'élever le bruit confus de cette multitude d'hommes · Ac ne sic forsitan putes, quia dixi, Ponam illum quasi a gregem in ovili, et quasi pecus in medio caularum, de a ovibus me loqui, intellige quod oves ista homines sint; e sequitur enim, tumultuabuntur à multitudine hominum. « Le tumulte est formé par la voix de plusieurs : c'est un « cri qui s'élève de la bouche de toute une grande mul-« titude; et ce mot est ici employé afin que nous ne a pensions pas que ce soit la voix d'un seul homme . « mais que nous comprenions que c'est la voix com-« mune de toute cette multitude qui loue le hon pas-· teur, parce qu'il lui a applani toutes les difficultés e et lui a préparé le chemin en marchant lui-même « devant elle : Tamultus vox plurimorum est , et nimiæ s multitudinis clamor pariter emissus; ne æstimemus « unius vocem esse, sed omnium communem, laudantium s bonum pastorem, qui ardua quæque complanaverit, et 1 suo aquaverit pede. Que celui qui est leur guide dans « le chemin soit donc aussi pour eux la porte du séc jour de la félicité, et qu'il dise : Je suis la porte ; et alors ce divin Pasteur leur ouvrant le chemin, marchant à leur tête et étant lui-même la norte à laquelle ce chemin les conduit, ce troupeau fidêle e passera et entrera par lui : Dux itineris corum, e ipse sit paradisi janua, et dicat : Ego sum porta : quo iter dividente, et præcedente, et vitæ porta, transibit v per eum credulum pecus. Et ce pasteur est leur roi ; cil est lui-même le Seigneur; de là vient qu'il est dit caussitôt : Leur roi passera devant eux, et le Seigneur sera à leur tête : Pastor autem îste et rex est et Dominus. Unde sequitar : Et transibit rex eorum coram eis, e et Dominus in capite eorum. >

VIII. Remarques sur la muissance conservée à la fille de Sion au temps de la réunion des deux maisons d'Israel et de Juda, et sur les derniers efforts des nations infidèles contre la fille de Sion an temps de son réta-

Saint Jérôme met ici une liaison si intime entre la conversion des Juifs et le dernier avénement de Jésus-Christ, qu'il semblerait même ne pas séparer ces deux événements : cependant il est certain qu'entre ces deux événements il vaura au moins quelque intervalle; et saint Jérôme, sans doute, le comprenait lui-Juils sera le fruit de la mission d'Elie, et qu'ainsi les (3) 2 Par. 27, 3 : Et in muro Ophel multa construxit.

e pulabo. Alors je vous environnerai d'un mur très- l'à mort, et par conséquent avant que Jésus-Christ descende du ciel dans l'éclat de sa gloire. Il a donc seulement voulu dire que Jésus-Christ consommera, dans son dernier avénement, le grand ouvrage de l'entière délivrance des deux peuples dont la réunion aura été apparavant opérée par le ministère d'Élie. Et cela nous donne lieu d'ajouter encore ici une réflexion. Nous avons déjà fait observer que le Seigneur annoncant, par la bouche d'Ézéchiel, la réunion et le rétablissement des trois sœurs, Jérusalem, Samarie et Sodome, marque expressément que Jérusalem, qui n'est que la seconde des trois, selon l'ordre des temps. conservera cependant toujours la primanté qui la distingue entre les deux autres, en sorte que les deux antres lui seront données pour être ses filles : Et dabo eas tibi in filias. Nous retrouvons encore une promesse semblable dans la prophétie de Michée. La Vulgate porte : Et vous, tour du troupeau, environnée de nuages, la fille de Sion viendra jusqu'à vous ; et la fille de Jérusalem recouvrera sa première puissance et son règne : Et tu, turris gregis nebulosa, filia Sion usque ad te veniet, et veniet polestas prima, regnum, filia Jerusalem (1). L'hébreu exprime le même sens, à l'exception du seul mot Ophel, que saint Jérôme a lu avec un aleph , et alors il peut signifier nebulosa on caliginosa. tour enveloppée de nuages ou d'obscurité; au lieu de quoi on le lit aujourd'hui avec un ain, et alors il pent signifier excelsa, tour élevée; ou bien il peut être pris pour le nom même de la tour ; il v avait à Jérusalem un mur nommé Ophel (2). Mais les Septante. Aquila et Symmaque ont lu ce mot tel que saint Jérôme le lisait. Les Septante le traduisent au sens de squalida. fuliginosa, une tour qui est toute gâtée par l'ardeur du feu ; Aquila le traduit au sens de tenebrosa , une tour enveloppée de ténèbres; et Symmague, au sens de abscondita, une tour cachée par l'obscurité qui la couvre. Les Septante traduisent : Et vous, tour du troupeau, toute gâtée par l'ardeur du feu, la fille de Sion viendra jusqu'à vous ; et la fille de Jérusalem recouvrera sa puissance, son premier règne, en revenant de Babylone : Et tu , turris gregis squalida, filia Sion ad te veniet, et veniet principatus, primum regnum, ex Babulone, filia Jerusalem. Ces mots, ex Babulone, qui ne se trouvent que dans la version des Septante, paraitraient assez bien convenir au premier membre : et en comparant la version des Septante avec la version Vulgate, il semble qu'originairement on aurait pu lire dans le texte : Et vous, tour du troupeau, environnée d'obscurité , la fille de Sion reviendra de Babylone jusqu'à vous ; et la fille de Jérusalem recouvrera sa première puissance, son premier règne : Et tu, turris gregis caliginosa, filia Sion ex Babylone usque ad te veniet, et veniet potestas prima, primum requam, filiæ Jerusalem. Cette tour du tronpeau, c'est le temple même selon ce qu'Isaïe dit : Mon bien-aimé

(1) Mich. 4, 8. L'hébreu prouve que filia Sion est le

IN MICHAEAM avant une viane, au milieu de laquelle il construisit une | seront données pour être ses filles. Samarie et Sa tour. Ce bien-aimé, c'est Dien; cette vigne, c'est la maison d'Israel ; cette tour, c'est le temple ; Jésus-Christ emploie aussi la même comparaison : Un père de famille planta une vique, et u bâtit une tour. Ce père de famille, c'est Dieu : cette vigne, c'est la maison d'Israël; cette tour, c'est le temple. La tour du troupeau est donc le temple où se rassemblait, trois fois l'année, toute la nation qui était elle-même le troupeau du Seigneur. Cette tour fut couverte de ténèbres et d'obscurité depuis sa ruine au temps de Nabuchodonosor, jusqu'à son rétablissement au temps de Darius, fils d'Hystaspe; et la fille de Sion, emmenée captive à Babylone , devait être ramenée de Babylone et reconduite jusqu'à cette tour enveloppée de ténèbres et d'obscurité : Et tu, turris gregis caliginosa, fitia Sion ex Babylone usque ad le veniet. Alors la fille de Jérusalem devait recouvrer sa première puissance et son premier règne; elle devait être comme auparavant le centre, non seulement des douze tribus réunies, mais de tous les adorateurs du vrai Dieu, de quelque nation qu'ils fussent : Et veniet votestas prima, primum requum, filiæ Jerusalem. Voilà ce qui regarde le premier sens que présente la lettre du texte. Mais il faut avouer que, depuis le retour de la captivité de Babylone, Jérusalem ne recouvra jamais parfaitement cette puissance et cet empire qu'elle avait ens au temps de David

Telle qu'autrefois la fille de Sion avait été établie le centre de l'ancien peuple, le centre de tous les adorateurs du vrai Dieu avant Jésus - Christ; telle l'église romaine a été établie le centre du peuple nouveau, le centre de tous les adorateurs du vrai Dieu depuis Jésus-Christ, Cette fille de Sion menacée d'abord en vain par Sennachérib, livrée ensuite entre les mains de Nabuchodonosor, conduite même en captivité jusqu'à Babylone, sera ramenée de Babylone et rentrera dans tout l'éclat de sa puissance dont elle avait paru dépouillée dans les jours de ses humiliations : Et tu. turris areais caliginosa, filia Sion ex Babylone usque ad te veniel. Captive avec ses sœurs au milieu d'un peuple infidèle, abreuvée du même calice, elle semblait être confondue avec ses sœurs ; mais le temps de leur rétablissement viendra, et alors ses deux sœurs lui nem corum Domino universæ terræ.

et de Salomon; en sorte qu'on ne peut pas dire que la

prophétie ait été pleinement accomplie dans ce pre-

mier sens; et cela même contribue à prouver que

cette prophétie doit avoir un second sens, un second

accomplissement qui remplisse mieux toute la force

des expressions.

dome seront rétablies en même temps que Jérusalem. mais elles seront données pour filles à Jérusalem , et Jérusalem sera le centre de leur réunion. Soit que l'église grecque figurée par Samarie revienne de son schisme, soit que la nation juive figurée par Sodome revienne de son infidélité, ce sera en se réunissant à l'église romaine, figurée par la fille de Sion, et reconnaissant ainsi pour mère cette église qui est ellemême aussi représentée par la fille de Jérusalem : Et veniet potestas prima, primum regnum, filiæ Jerusalem

Alors les nations infidèles s'irriteront et conspire. ront contre la fille de Sion (1); elles se rassembleront et se réuniront dans un même dessein, en disant Oue Sion soit lapidée et que nos yeux se repaissent de son malheur. Elles conspireront contre l'Église de Jésus-Christ et méditeront sa ruine. Mais ces hommes impies ne connaîtront pas quelles seront alors sur eux les pensées du Seigneur (2); ils ne comprendront pas son dessein; ils ne sauront pas qu'en leur permettant de s'assembler et de conspirer ainsi contre son peuple, son dessein sera de les rassembler comme de la paille qu'on ramasse dans l'aire pour la fouler. Alors il appellera à lui la fille de Sion (5), et lui donnera la puissance de fouler elle-même cette paille : il lui donnera une corne de fer et des ongles d'airain. et elle brisera elle-même cette multitude de peuples qui avaient conjuré sa perte; réunie alors à son Époux et rendue participante de son éternelle puissance, elle jugera elle-même, et condamnera ses ennemis, et les frappera d'un anathème éternel. Alors elle régnera et tous ses enfants entreront avec elle en possession du royaume qui leur est préparé; et le Seigneur régnera sur eux sur la montagne sainte de Sion, depuis ce temps-là jusque dans toute l'éternité: Et regnabit Dominus super cos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in æternum.

(1) Mich. 4, 11 : Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ quæ dicunt : Lapidetur, et aspicial oculus loster. Voyez le chap. 3 de Joël, les chap. 38 et 39 d'Ézéchiel, et dans l'Apocalypse le v. 18 du chap. 11, et au chap. 20, les v. 7 et suiv.

(2) Mich. 4, 12 : Ipsi autem non cognoverunt cogitiones Domini, et non intellexerunt consilium ejus: quia congregacit eos quasi fenum areæ.

(5) Mich. 4, 43: Surge et tritura, filia Sion : quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponem æreas : et comminues populos multos, et interficies (hehr., anathematizabis) Domino rapinas corum , et fortitudi

IN MICHÆAM

COMMENTARIUM.

(AUCTORE CALMET.)

CAPIT PRIMEM.

CHAPITRE PREMIER.

Verbum Domini quod factum est ad Michæam Mo- 1. Parabole que le Seigneur a dite à Michæad

rasthiten, in diebus Joathan, Achaz, et Ezechiæ, I Morasthi, qui prophétisa touchant Samarie et Jéregum Juda : quod vidit super Samariam et Jerusa-

9. Audite, populi omnes : et attendat terra et plenitudo eius : et sit Dominus Deus vobis in testem Dominus de templo sancto suo.

3. Quia ecce Dominus egredietur de loco suo : et descendet, et calcabit super excelsa terræ.

4. Et consumentur montes subtùs eum : et valles scindentur sicut cera à facie ignis, et sicut aquæ quæ decurrent in praceens.

5. In scelere Jacob omne istud, et in neccatis domûs Israel: quod scelus Jacob? nonne Samaria? et quæ excelsa Judæ? nonne Jerusalem.

6. Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cum plantatur vinea : et detraham in vallem lapi des eius, et fundamenta eius revelabo.

7. Et omnia sculptilia ejus concidentur, et omnes mercedes ejus comburentur igne, et omnia idola ejus ponam in perditionem : quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis

8. Super hoc plangam, et ululabo : vadam spoliatus, et nudus : faciam planctum velut draconum, et luctum quasi struthionum.

9. Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jeru-

10. In Geth nolite annuntiane : lacrymis ne ploretis : in domo pulveris pulvere vos conspergite.

11. Et transite vobis, habitatio pulchra, confusa ignominià : non est egressa quae habitat in exitu : planctum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet.

12. Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus : quia descendit malum à Domino in nortam Jerusalem

43. Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis: principium peccati es filiæ Sion, quia in te inventa sunt scelera Israel

14. Propterea dabit emissarios super hæreditatem Geth: domus mendacii in deceptionem regibus Israel.

15. Adhuc hæredem adducam tibi, quæ habitas in Maresà: usque ad Odollam veniet gloria Israel.

16. Decalvare, et tondere super filios deliciarum tuarum: dilata calvitium tuum sicut aquila: quoniam captivi ducti sunt ex te.

rusalem, sous le règne de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda.

2. Peuples, écoutez tous : que la terre, avec tout ce qu'elle contient, soit attentive; et que le Seigneur Dieu soit lui-même témoin contre vous, le Seigneur qui voit tout de son temple saint.

3. Car le Seigneur va sortir du lieu où il réside; il descendra et foulera aux pieds tout ce qu'il y a de grand sur la terre.

4. Sous lui, les montagnes disparaîtront : les vallées se fondront comme de la cire devant le feu, et s'éconleront comme des eaux qui se précipitent dans

5. Et tout ceci à cause du crime de Jacob, et des péchés de la maison d'Israel. D'ou est venu le crime de Jacob, sinon de Samarie? Et quelle est la source des hauts lieux de Juda, sinon Jérusalem?

6. Je rendrai donc Samarie comme un monceau de pierres élevé dans un champ, lorsque l'on plante une vigne; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et j'en découvrirai les fondements.

7. Toutes ses statues seront brisées ; tout ce qu'elle a gagné sera brûlé par le feu; et je réduirai en poudre toutes ses idoles : et parce que ses richesses ont été amassées du prix de sa prostitution, elles redeviendront aussi la récompense des prostituées.

8. C'est pourquoi je m'abandonnerai aux plaintes; je ferai retentir mes cris; je déchirerai mes vêtements, et j'irai nu; je pousserai des burlements comme les dragons, et des sons lugubres comme les autruches,

9. Parce que la plaie de Samarie est désespérée, qu'elle est venue jusqu'à Juda; qu'elle a gagné jusqu'à la porte de mon peuple, et jusque dans Jérusa-

10. Que le bruit de vos maux ne s'étende point jusqu'à Geth. Etouffez vos larmes et vis soupirs; couvrez-vous de poussière, dans une maison qui sera réduite en poudre.

11. Passez couverte de honte et d'ignominie, vous qui habitez dans un si beau lieu; celle qui est située sur les confins ne sort pas : la maison voisine a entendu vos plaintes; mais elle ne pense qu'à sa propre

12. Elle s'est trouvée trop faible pour vous assister, et elle est elle-même plongée dans l'amertume, parce que Dieu a envoyé l'ennemi jusqu'à la norte de

15. Les habitants de Lachis ont été épouvantés par le bruit confus des chariots de guerre. Lachis, vous êtes la source du péché de la fille de Sion, parce que vous avez imité les sacriléges d'Israël.

14. Le roi d'Israel enverra des ambassadeurs aux princes de Geth, mais ils n'y trouveront qu'une on de mensonge qui les trompera.

15. Vous qui habitez à Marésa, je vous amèneral des étrangers qui hériteront de tous vos biens ; la gloire d'Israel viendra jusqu'à Odollam.

16. Arrachez-vous les cheveux, coupez-les entid. rement, pour pleurer vos enfants qui étaient toutes vos délices; demeurez sans aucun poil, comme l'aigle, parce qu'on vous a enlevé et que l'on a emmené captifs vos enfants.

Vers. 1. -- Verbum Domini... ad Michæam... in die- 🌓 in testem. Illustris adeò et sublimis dicendorum præ-BUS JOATHAN, ACHAZ, ET EZECHLE, REGUM JUDA. Tres hi reges spatium annorum sexaginta complent. Propheticum munus Michæas annis fortassè quadraginta vel quinquaginta exercuit : at et paucissima ex eo habemus vaticinia, neque plura illum scripsisse no-

fatio non vulgaria dicturum mox prophetam significat, gravemque animi illius terrorem tum ob Israelis flagitia, tum ob ærumnas quæ Israelem maneut. Testes veritatis corum, quæ dicturus est, colum terramque vocat; vel flagitiorum Jacobi testes et accusatores.

Vers. 3. — Dominus egredietur de loco suo. Deum Vers. 2. — Audite, populi... sit Dominus... voris

■ exhibet sub victoris imagine, domo egredientis, ut